

# אַרבעטן מיט געשלעכט-אַרבעט

איבערזעצונג פֿון "דאָס אוידגעפֿינט פֿון געשלעכט אַרבעט"

באַשאַפֿן געוואָרן אינעם קאַנטעצט פֿון דער פֿעמיניסטישער באַגעגונג, אין אַ קנאָפּ פֿון אַנטקעגנדיקע קוקווינקלען וועגן פֿראַסטיטוציע, איז דער טערמין "געשלעכט-אַרבעטער" אַ פֿעמיניסטישער צושטייער צו דער שפּראַך. דער באַגריף פֿון געשלעכט-אַרבעט פֿאַראייניקט פֿרויען אין דער אינדוסטריע-די פֿראַסטיטוטקעס, די פֿאַרנאַקטריסעס, און די בלייזענצערקעס-וואַס מען פֿאַראַרדענט דורך לעגאַלע און סאַציעלע נייטיקייטן אַפּ צולייקענען דעם ליד-שווה מיט פֿרויען אין אַנדערע טיילן פֿון דעם געשעפֿט.

איך בין אויך וויסיק פֿון דעם הומאַר אינעם טערמין, מערסנס ווייל געשלעכט איז קאַמיש, און צו באַקומען דר-ערץ פֿאַר פֿראַסטיטוטקעס איז, צום באַדויערן, אַפֿט מאַל אַ וויץ. ווען סקאַרלעט פּרוּווט צו "לאַזן זיך באַקענען" ביי איר מאַמען, זאַגט זי, "דעם אמת געזאַגט, בין איך אַ געשלעכט אַרבעטער, מאַמעשי." איר מאַמע ענטפֿערט, "וואַס, אַרבעטסטו אין אַ דילדאָ פֿאַבריק?"



Translated excerpts from "Inventing Sex Work" by Carol Leigh

Created in the context of the feminist movement, at a junction of opposing views of prostitution, the term "sex worker" is a feminist contribution to the language. The concept of sex work unites women in the industry—prostitutes, porn actresses, and dancers—who are enjoined by both legal and social needs to disavow common ground with women in other facets of the business.

I was also aware of the humor in the term, mostly because sex is funny, and getting respect for prostitutes is, unfortunately, often a joke. When Scarlet tries to "come out" to her mother, she says, "The truth is, I'm a sex worker, ma." Her mother replies, "What? Are you working in a dildo factory?"

## אויף יידיש

\*<https://medium.com/@sasha.x.berenstein/a-list-of-yiddish-transgender-nonbinary-terms-e6f4a969d171>

שמחה וואָלף  
סטיינער פּראָגראַם 2023

## ווערטער צו ניצטן

\*געשלעכט-אַרבעט/ער Sex Work/er

פּאָרנאָגראַפֿיע Pornography

פּאָרנאָאַקטריסע/פּאָרנאָאַקטיאָר/\*פּאָרנאָשטערן Porn actor/actress/star

\*די אָפּקרימינינאַליזירונג Decriminalization

דער שאַנדפֿלעק Stigma

דער/די בלייזטענצער Stripper

דער קליענט, דער גאַסט Client

\*דער גשלעכט-האַנדל Sex trafficking

די הערשערין/\*דאַמינאַטריקס/\*ביל-הביתטע Dominatrix

\*שטראָמער/ין Cammer/camgirl

\*אַנהאַנגערזייטל (אַנליפֿאַנס) Fansite (OnlyFans)

\*נייע ווערטער וואָס איך האָב געשאַפֿן

## ווערטער וואָס דו זאָלסט אפֿשר זען אין ביכער

קורוע

גאַסמידל

קאָקאַטע

פֿרויענצימער

פּראָסטיטוט/קע

ווייס שקלאַף

באַנדער

אַלפֿאַנס

היזל

## דער גאָט



## פֿון נקמה

באַשאַ

דאָ בין איך דאָך מיר אַ פֿרייער מענש, איך האָב מיר מיין קאָרבן שענע וועש, אַנשטענדיג געקליידט, ח'לעבען, אַ ביסעל שענערע קליידער בי אונדזערע נגידה'סטע. [...] אַז איך געה אין דעם אַרויס אויף דער מאַרשעלקאָווסקע גאַס ווערט אַ געקוק...גייער און פֿלעמ! אַך, ווען איך וואָלט מיר אַזוי אין דעם קלייד ביי אונז אין שטעטעל געקענט ווייזען [...] וואָלט איך מיר אַזוי שפּאַצירט צום באַהן אַראָפּ. [...] די גאַל וואָלט דאָך זיי געפלאַצט...די פּאַפּלעקציע וואָלטן זי געקריגען אויפֿן אַרט...

רייזעל

אַט אַזוי, דעם קאָפּ נאָך אַ ביסל אין דער הויך...ווער דאָרף דען צו וויסן, אַז דו ביזט אין אַזאַ הויז געוועזען? דו וועסט זאָגען, אַז דו ביסט אין אַ געשעפֿט. אַ גראָף האָט דיר אין דער פֿערליעבט...

הינדעל

און וואָס איז דען דער מעהר אַזאַ הויז? מיר זענען נישט אפֿשר, אַזוי ווי די מיידלעך אין די געשעפֿטן? היינט איז די האַנצע וועלט אַזוי, די היינטיגע וועלט פֿאַרלאַנגט עס. היינט זענען אַפֿילו די בעל-הבחישה טעכטער נישט בעסער. דאָס איז אונזער פרנסה, פֿון זיי. מיר ווייסען, וואָס אַ מאַן איז דער טייטש.

BASHA

At least here I am a free person, with my basket of nice clothes, well dressed, honestly, a bit nicer than those of our wealthy ladies back home! When I go out on Marshalkovski street I get looks...I know I'm hot! Ah, if I could go back home dressed like this so they could all see...I would strut like this out of the train...they would explode from spite...they would be struck with apoplexy on the spot!

REYZEL

Just like that, keep your head held high. Who needs to know you worked in a place like this? You can say you worked in a shop. Then a count fell in love with you...

HINDEL

And what is the matter with a place like this? Are we really any different from shopgirls? This is what the world is like, these are the demands of modern life. Even the respectable daughters are no better than us. Our work is the flip side of theirs. We KNOW the truth about men.

## דער שטריק פֿון די ווילנער גאסמיידלעך

דאָ, דאָרט, האָבן מיידלעך זיך געבונטעוועט, אַפֿילו געשטאַנען ווי פּיקעטן בײַ עטלעכע הייזלעך, דער עיקר לעבן דעם האַרבּעריק פֿון בערטען די לוכטע, וואָס מען האָט איר געוואָלט צעברעכן די פּרנסה פֿאַר איר גרויסע מויל. סיאַמקע קאַגאַן האָט ניט גענומען אַז אַכט, אַז הייזלער זענען פֿאַראַן אין ווילנע ניט בלויז אויף סאַפֿיאַניקעס. אַט האָט אַ גוי געעפֿנט אין דער פֿאַרשטאַט אַנטאַקאַל אַ בורדעל מיט דרײַ שיקסעס נאַשפּיץ. די ייִדישע פֿרויענצימערס האָבן טאַקע געשטרייקט, זיך געטיילט מיטן לעצטן איבערצוהאַלטן די טריקעניש, אַבער יענע שיקסעס, און נאָך אַנדערע אַזעלכע, ווי בײַ מישקע קראַסאַווטשיק אויף גאַרבאַרסקעגאַס, האָבן געלאַכט פֿון דער וועלט און זיך אַנגעשטאַפט מיט לייזונג.

The Strike of the Vilna “Street Girls”

Here and there the girls unionized, even standing in pickets in front of several brothels in Vilna, especially near Stovepipe Berta’s inn, which they wanted to put out of business on account of her big mouth. Siomke Kagan had not taken into account that actually, there were brothels in Vilna other than those in Sofianikes. A goy had opened a brothel in the Antokol suburbs that employed three shiksas. The Jewish sex workers had actually organized, shared amongst themselves to weather the struggle, but those shiksas, and others like them, like those working for Handsome Mishke on Garbarske street, just laughed at the world and indulged their greed.

## Etlekhe verter oyf mame-loshn/ A few words in the mother tongue

עטלעכע ווערטער אויף מאמע לשון

lemoshl: for example  
di kurve the whore  
a woman who acknowledges her passions



## עטלעכע ווערטער וועגן דעם זין

דאָס איז אַ קליין זין מיט אַ פאַר באַגריפֿן וועגן ווי צו רעדן וועגן אַ טעמע וואָס בלייבט זייער אַ סוד, אַפֿילו אין אַ סוד־שפּראַך: געשלעכט אַרבעט. אַוודאי איז עס אַ ביסל פֿון אַ סוד פֿאַר גאַנץ בראַד, ווייל מיר אַלע קענען גאַט פֿון נקמה, מאַנקע די קווירע געשלעכט־אַרבעטער און איר אַלפֿאַנס, פֿעטער יעקל. אָבער איך מײן אַז מיר זעען גאַט פֿון נקמה מער ווי אַן אַלעגאָריע ווי אַ פּיעסע וועגן דער איבערלעבונג פֿון געשלעכט־אַרבעטערס. מיר קענען זייער ווייניק וועגן דעם, און וואָס מיר האָבן יאָ, איז נישט גענוג אויסגעפֿאַרשט.

איך האָף אַז דאָס קען זײַן אַן אָנהייב. איך האָב פֿירגעלייגט סײַ ווערטער וואָס מע קען פֿאַרשן, סײַ ווערטער צו ניצן אין קלאַסיצער (און וויטער!) הינט. איך האָב אויך איבערגעזעצט אַ טייל פֿון קאַראַל לײס עסײ וווּ זי האָט געשאַפֿן דעם טערמין "געשלעכט־אַרבעט" (אויף ענגליש), כּדי עס צו ברענגען איבער אויף ייִדיש. איך האָב אויך געמאַכט מיינע אייגענע איבערזעצונגען פֿון אַ פֿאַר ייִדישע טעקסטן וועגן געשלעכט אַרבעט וואָס זײַנען בײַ מיר אינטערעסאַנט. איך האָף אַז מײנע ווערטער און קוקווינקל קענען זיך גאַרבינדן מיט אַ סך אַנדערע. סאַלידאַריטעט אויף דער אייביקייט־געשלעכט אַרבעטערס זײַנען מיטאַרבעטערס!

## Works Cited

Cover image: Cartoon from *Der Groiser Kundes*: “Er’t shoyrn dort endigen”

Page 2: Carol Leigh. “Inventing Sex Work,” *Whores and Other Feminists*, Routledge, London, 2018, pp. 230.

Page 3 image: “I Was a Jewish Sex Worker” (1996) Phillip B. Roth

Page 6 image: Matthew Boston, Johanna Melamed and Naama Potok in *God of Vengeance*. Photo by Chris Bennion

Page 7: Der got fun nekome: a drame in dray akten, Scholem Asch. p. 58-59

Page 8: “Etlekhe verter oyf mame-loshn,” Irena Klepfisz. Found in: Zohar Weiman-Kelman. “Touching Time: Poetry, History, and the Erotics of Yiddish.” *Criticism*, vol. 59, no. 1, 2017, pp. 107.

Page 9: From “The Strike of the Vilna Street Girls,” *Once Upon A Time Vilna*, Abraham Karpinowitz. Page 110

This zine represents a small collection of personal knowledge, creativity, research, and community input about reading and speaking about sex work in Yiddish. I chose to translate Carol Leigh’s words about coining the term “sex work” into Yiddish, in order to do the same in Yiddish. As far as I can tell, although in English-language academia and pop culture, the term “sex work” is in common use, it has not made it into Yiddish until now.

There is very little scholarship (that I found) about either Yiddish-speaking sex workers or their representation in Yiddish, and what discussion there is of these topics often blurs the line between “sex work” and “sex trafficking” that has been laid out well by sex worker scholars. Historically, the term “white slave trade” has been used in this context, invoking radicalized moral panic and perhaps ushering Eastern European Jewish women into whiteness for the first time. On the other hand, the figure of the “swarthy” Eastern European Jewish pimp cut a figure that, I would argue, contemporary Jews still try to distance ourselves from, partially through a taboo on discussion of sex work within the community.

These taboos were already present one hundred years ago, as can be seen in “God of Vengeance.” However, as you can see from my translated excerpt, Asch was aware of the complexity of Jewish sex workers’ gendered proletarian position. He depicts them frankly discussing their options and decisions, as well as pushing the envelope with queerness and autonomy. In my translation and read of this scene, the workers see themselves as outsiders with a wily view of the hypocritical underpinnings of society.

Karpinowitz takes a more earthy approach to depicting life in the underworld. I adore hearing about the strike of the sex workers, although he gives most of the glory to his archetypical Socialist idealist, Siomke Kagan. It is exciting, though, that in the story I excerpted and others, the sex workers strike, negotiate, smuggle revolutionary notes, and provide mutual aid for themselves and others. They were just like us!

Sex workers are an important part of the Yiddish, and Jewish, past and present. I have yet to find any first-hand literature in Yiddish from a sex worker; such literature is sadly rare in any language. I hope that this resource can forward the conversation about sex work in Yiddish, help us find old gems and even create new ones.